

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 47 (2000)
Heft: 3

Vorwort: Editorial
Autor: Loretan, Willy

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

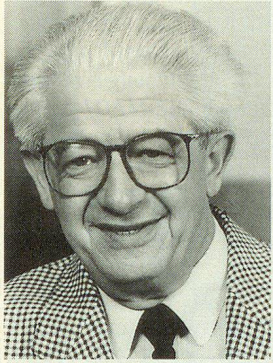
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser

Das Projekt «Bevölkerungsschutz» wird die Verbandslandschaft nicht unberührt lassen. Das «neue Dach» wird nicht nur die heute von den verschiedenen Wehr-, Schutz- und Rettungsdiensten wahrgenommenen Aufgaben neu grup-



Dr. Willy Loretan

pieren und bündeln, sondern auch Auswirkungen zeigen auf die Verbände, welche Bevölkerungsschutzaufgaben erfüllen und die Interessen ihrer Mitglieder wahrnehmen. Diese Verbände repräsentieren das Milizprinzip, und sie treten für die Anliegen der dienstleistenden Frauen und Männer ein. So wehrt sich

in unserem Verband die Basis zu Recht gegen eine Zerstückelung des Zivilschutzes. Die Verbandsspitze hat diese Stossrichtung aufgenommen.

Ähnliche Problemstellungen ergeben sich bei befreundeten Verbänden (Feuerwehr, Samariter und weitere). Daher drängt sich der Schulterschluss in einem «Forum Bevölkerungsschutz Schweiz» geradezu auf. Das Forum soll als Diskussions- und Aktionsplattform die Anliegen der Verbände und seiner Mitglieder in der Öffentlichkeit sowie gegenüber den Behörden aufnehmen, und es soll als Koordinationsinstrument Synergieeffekte erzielen und Friktionen vermeiden helfen.

Das Forum tritt ein für einen Bevölkerungsschutz, der auf den bestehenden Strukturen aufbaut. Es tritt ferner ein für die Aufrechterhaltung des Milizsystems, für genügende (finanzielle) Mittel im Bevölkerungsschutz sowie für eine angemessene Entschädigung für alle Dienstleistenden. Ich bin optimistisch, dass die Idee Wirklichkeit werden kann.

Dr. Willy Loretan,
Zentralpräsident SZSV

Chère lectrice, cher lecteur

Le projet «Protection de la population» ne sera pas sans laisser de traces dans le paysage de l'association. Le «nouveau couvre-chef» ne regroupera pas ni ne liera les tâches qu'assument aujourd'hui les différents services de défense, de protection et de sauvetage. Il aura aussi des conséquences pour les associations qui remplissent des tâches au profit de la protection de la population et qui ont conscience des intérêts de leurs membres.

Ces associations représentent le principe de la milice et s'engagent pour les femmes et les hommes actifs dans ces services. Ainsi, c'est avec raison que la base se défend, au sein de notre association, contre la fragmentation de la protection civile dans le cadre de la nouvelle protection de la population. La tête de l'association s'est imprégnée de cette tendance. Les associations alliées (sapeurs-pompier, samaritains et autres) connaissent des problèmes du même genre. Il importe donc de serrer les rangs dans le cadre d'un «Forum suisse pour la protection de la population», un forum qui doit servir de plate-forme de discussion et d'action, pour prendre en charge les vœux des associations et de leurs membres et les présenter au public et aux autorités. Le forum doit viser à des effets de synergie, en sa qualité d'instrument de coordination, alors qu'il devra contribuer à éviter les conflits. Le forum s'engage au profit de la protection de la population en partant des structures existantes. Il se fait fort de garder en place le système de milice, d'assurer en suffisance les moyens (financiers) qu'exigent la protection de la population et le dédommagement équitable pour tous ceux qui servent dans la protection de la population. C'est avec optimisme que je vois la réalisation de cette idée.

Dr Willy Loretan,
président central de l'USPC

Cara lettrice, caro lettore

Il progetto «Protezione della popolazione» provocherà dei cambiamenti nel settore delle associazioni. La nuova organizzazione non solo raggrupperà e riunirà compiti oggi svolti dai diversi servizi di protezione e di salvataggio, ma avrà conseguenze anche per le associazioni che svolgono mansioni di protezione della popolazione allo scopo di realizzare gli interessi dei loro membri.

Queste associazioni rappresentano il principio di milizia e difendono gli interessi delle donne e degli uomini attivi nei servizi citati. Infatti nella nostra associazione, la base giustamente rifiuta la frammentazione della protezione civile. La presidenza ha fatto sua questa opinione.

Problemi analoghi si pongono anche alle nostre associazioni affini (pompieri, samaritani ed altre). Per questo si impone una stretta collaborazione nel «Forum svizzero per la protezione della popolazione», una piattaforma di discussione e di azione con lo scopo di difendere gli interessi delle associazioni e dei loro membri rispetto all'opinione pubblica e alle autorità. Si tratta di una struttura che deve servire da strumento di coordinamento, sviluppare sinergie e contribuire ad evitare conflitti. Il Forum si impegna ad operare anche per il mantenimento del sistema di milizia, per l'ottenimento di mezzi (finanziari) sufficienti nella protezione della popolazione e per l'assegnazione di un'indennità di servizio. Sono ottimista e credo che l'idea diventerà realtà.

Dott. Willy Loretan,
presidente centrale dell'USPC